



## Rubia Nara de Souza

Endereço para acessar este CV: <https://lattes.cnpq.br/7467407800387315>

Última atualização do currículo em 21/10/2024

Possui graduação em Letras Língua Francesa pela Universidade Federal de Santa Catarina (2006) e é Mestra em estudos da Tradução pela mesma universidade (2013). Foi professora na Associação Franco Brasileira de Florianópolis de 2010 a 2017. Tem experiência na área de Letras, com ênfase em tradução e ensino de línguas estrangeiras : francês, italiano e português língua estrangeira. Realizou sua pesquisa de Doutorado em Estudos da Tradução junto à Universiteit Antwerpen, na Bélgica, de 2018 a 2023, com bolsa Capes de Doutorado Pleno no Exterior. Trabalha como tradutora e professora dos idiomas francês, italiano e português para estrangeiros. Atualmente é professora substituta na Universidade Federal de Santa Catarina. **(Texto informado pelo autor)**

### Identificação

<b>Nome</b>	Rubia Nara de Souza
<b>Nascimento</b>	18/03/1982 - Balneário Camboriú/SC - Brasil
<b>Lattes ID</b>	 7467407800387315
<b>Nome em citações bibliográficas</b>	SOUZA, R. N.; de Souza, Rúbia Nara.; Souza, Rúbia.; Souza, Rúbia N.; Rúbia Nara de Souza

### Formação acadêmica/titulação

- 2018 - 2023** Doutorado em Department of Translator and Interpreters. University of Antwerp, UA, Antwerpen, Bélgica  
Título: Les Cinq Livres de Giuseppe Ungaretti et Jean Lescure : un processus de création en traduction.  
Ano de obtenção: 2023  
Orientador: Rosario Gennaro  
Co-orientador: Sergio Romanelli  
Bolsista do(a): Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior, CAPES, Brasil.  
Palavras-chave: tradução colaborativa, bilinguismo, processos de criação.  
Grande área: Linguística, Letras e Artes / Área: Letras / Subárea: Literatura Comparada  
Grande área: Linguística, Letras e Artes / Área: Letras / Subárea: Línguas Estrangeiras Modernas  
Grande área: Linguística, Letras e Artes / Área: Linguística
- 2011 - 2013** Mestrado em Estudos da Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina, UFSC, Florianópolis, Brasil  
Título: A imagem de Alessandro Baricco no Brasil, Ano de obtenção: 2013  
Orientador: Sergio Romanelli 
- 2002 - 2006** Graduação em Letras Língua Francesa. Universidade Federal de Santa Catarina, UFSC, Florianópolis, Brasil
- 1996 - 1999** Ensino Médio (2o grau) . Curso e Colégio Energia, ENERGIA, Brasil, Ano de obtenção: 1999

### Formação complementar

- 2009 - 2009** Curso de curta duração em Corso di Dizione della Lingua Italiana. (Carga horária: 10h). Format Centro Audiovisivi di Trento, FORMAT, Itália
- 2010 - 2010** Curso de curta duração em stage pour examinateurs correcteurs DELF/DALF. (Carga horária: 24h). Centre International d'études Pédagogiques, CIEP, França  
Bolsista do(a): Associação Franco-Brasileira, AFF, Brasil.
- 2011 - 2011** Curso de curta duração em Formation Pédagogique en Langue Française. (Carga horária: 6h). Alliance Française au Brésil, AFB, Brasil  
Bolsista do(a): Associação Franco-Brasileira, AFF, Brasil.  
Palavras-chave: manual didático, abordagem acional.
- 2013 - 2013** Curso de curta duração em Minicurso Italiano como língua estrangeira. (Carga horária: 6h). Universidade Federal de Santa Catarina, UFSC, Florianópolis, Brasil
- 2014 - 2014** Curso de curta duração em stage pour examinateurs DALF C2. (Carga horária: 12h). Centre International d'études Pédagogiques, CIEP, França  
Bolsista do(a): Associação Franco-Brasileira, AFF, Brasil.
- 2014 - 2014** Curso de curta duração em stage pour examinateurs DELF DALF A1 A2 B1 B2 C1. (Carga horária: 35h). Centre International d'études Pédagogiques, CIEP, França  
Bolsista do(a): Associação Franco-Brasileira, AFF, Brasil.
- 2015 - 2015** Curso de curta duração em Comment enseigner aux enfants efficacement. (Carga horária: 3h). Associação Franco-Brasileira, AFF, Brasil  
Bolsista do(a): Associação Franco-Brasileira, AFF, Brasil.
- 2018 - 2018** Extensão universitária em Digital Humanities: Processing and Analysing Images. (Carga horária: 35h). University of Antwerp, UA, Antwerpen, Bélgica
- 2021 - 2021** Curso de curta duração em atelier L'art de traduire l'art. (Carga horária: 2h). TraduQtiv Traduction et Qualité: transmission, information et veille, TRADUQTIV, Bélgica
- 2023 - 2023** Curso de curta duração em Curso Prático de Tradução para Legendagem Inglês-Português. (Carga horária: 14h). LabPub, LABPUB, Brasil
- 2024** Curso de curta duração em Curso de Aprimoramento em Tradução Literária. (Carga horária: 40h). Casa Guilherme de Almeida, CGA, Brasil

## Atuação profissional

### Universidade Federal de Santa Catarina - UFSC

**2013 - 2013** Vínculo: Bolsista , Enquadramento funcional: professor de língua italiana - Curso Extracur , Carga horária: 12, Regime: Universidade Federal de Santa Catarina Parcial

#### Atividades

**02/2003 - 06/2004** Extensão Universitária, Centro de Comunicação e Expressão

*Especificação:  
bolsista do EPOM/CCE/*

### Institut des textes et manuscrits modernes - ITEM

**2019 - Atual** Vínculo: membro de equipe de pesquisa , Enquadramento funcional: pesquisadora associada, Regime: Institut des textes et manuscrits modernes Parcial

### Associação Franco Brasileira - AF

**2024 - Atual** Vínculo: Celetista , Enquadramento funcional: Professora , Carga horária: 20, Regime: Associação Franco Brasileira Parcial

**2010 - 2017** Vínculo: Colaborador , Enquadramento funcional: professor , Carga horária: 22, Regime: Associação Franco Brasileira Parcial

### Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior - CAPES

**2018 - 2023** Vínculo: Bolsista , Enquadramento funcional: doutoranda na Universiteit Antwerpen, Bélgica, Regime: Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível SuperiorDedicação exclusiva

### Acapela Group - AG

**2022 - 2022** Vínculo: Celetista , Enquadramento funcional: Linguista computacional , Carga horária: 20, Regime: Acapela Group Parcial

**2019 - 2020** Vínculo: Bolsista , Enquadramento funcional: Linguista computacional , Carga horária: 20, Regime: Acapela Group Parcial

## Revisor de periódico

**2020 - 2021** Linguistica Antverpiensia

**2019 - 2020** Linguistica Antverpiensia

## Produção

### Produção bibliográfica

#### Artigos completos publicados em periódicos

- 1. SOUZA, R. N.**; de Souza, Rúbia N.; SOUZA, Rúbia Nara. Os prefácios em Les Cinq Livres. MANUSCRÍTICA (SÃO PAULO). v.36, p.88 - 104, 2018.
- 2. SOUZA, R. N.**; ANOKHINA, O.; SCIARRINO, E.. Resenha Genesis n.46 'Entre les langues'. MANUSCRÍTICA. v.38, p.95-100, 2019.

#### Capítulos de livros publicados

- 1. SOUZA, R. N.**. Self-Translation, collaborative translation and rewriting: The poem "Chanson" by Giuseppe Ungaretti and Jean Lescure In: Reframing Translators, Translators as Reframers, ed.1. Nova York: Routledge Taylor & Francis Group, 2022, v.1, p. 55 - 76.

#### Trabalhos publicados em anais de eventos (resumo)

- 1. COSTA, W. C.**; **SOUZA, R. N.**. Alessandro Baricco no Brasil pelos seus tradutores In: XI Congresso Internacional da ABRAPT e V Congresso Internacional de Tradutores, 2013, Florianópolis. **Simpósios**. 2013,
- 2. COSTA, W. C.**; **SOUZA, R. N.**. Tradução de títulos: de Castelos de raiva para Mundos de Vidro. O que muda para o leitor brasileiro? In: XI Congresso Internacional da ABRAPT e V Congresso Internacional de Tradutores, 2013, Florianópolis. **Cadernos de Resumo do XI Congresso Internacional da ABRAPT e V Congresso Internacional de Tradutores**. 2013,

#### Outras produções bibliográficas

- 1. SOUZA, R. N.**. A mulher e a cidade: versos a Lina, a Rina e a Annina. Tangências Saba e Caproni.. Rio de Janeiro - RJ:Editora 7 Letras, 2015. (Artigo, Tradução)
- 2. SOUZA, R. N.**. Confini nella poesia di Eugenio Montale e Dante Alighieri. Rio de Janeiro - RJ:Editora 7 Letras, 2015. (Artigo, Tradução)
- 3. SOUZA, R. N.**. Montale e Drummond: possibili proiezioni. Rio de Janeiro - RJ:Editora 7 Letras, 2015. (Artigo, Tradução)
- 4. BIANCONI, L. R.**; **SOUZA, R. N.**. Muriio Mendes e l'antifascismo: il problema del sacrificio. Rio de Janeiro - RJ:Editora 7 Letras, 2015. (Artigo, Tradução)
- 5. GUIMARAES, N. S.**; **SOUZA, R. N.**. Gênese da encenação moderna, uma hipótese. Vinhedo -SP:Editora Horizonte, 2014. (Artigo, Tradução)
- 6. GUIMARAES, N. S.**; **SOUZA, R. N.**; ANASTACIO, S. M. G.; ANOKHINA, O.. Tradução e reescrita em Vladimir Nabokov: gênese de uma obra em três línguas. Salvador:Editora da Universidade Federal da Bahia, 2024. (Outro, Tradução)
- 7. 🌟 GUIMARAES, N. S.**; ANASTACIO, S. M. G.; **SOUZA, R. N.**; ANOKHINA, O.. Vulnerabilidade da obra em tradução. Salvador:Editora da Universidade Federal da Bahia, 2024. (Outro, Tradução)

8. ANOKHINA, O.; SCIARRINO, E.; **SOUZA, R. N.**. Revista Genesis n.46 Entre les langues. Resenha. , 2019. (Outra produção bibliográfica)
9. **SOUZA, R. N.**; ALMEIDA, T. V.; CRUZ, C. A.; PEDROSA, C.; MACIEL, M. E.; MARTINS, M. L.; GOMES, R. C.. Drummond mais de cem. Revisão e preparação de originais. Chapecó:Argus, 2004. (Outra produção bibliográfica)
10. **SOUZA, R. N.**; ALMEIDA, T. V.. REPOM : Revista de estudos poético-musicais. Revisão e preparação de originais. Florianópolis:NEPOM, 2004. (Outra produção bibliográfica)

#### Produção técnica

##### Trabalhos técnicos

1. **SOUZA, R. N.**; ALMEIDA, T. V.. Floripa em Composição: Som das margens e margens do som, 2003

##### Demais produções técnicas

1. **de Souza, Rúbia Nara.** Atelier de cuisine, 2023. (Outro, Curso de curta duração ministrado)
2. **de Souza, Rúbia Nara.** Ateliers de théâtre, 2023. (Outro, Curso de curta duração ministrado)
3. 🏆 **de Souza, Rúbia Nara.** Auto-traduction, réécriture et création : Guiseppe Ungaretti et Jean Lescure., 2021. (Outro, Curso de curta duração ministrado)
4. **SOUZA, R. N.**. Cognitive Translation Studies: Theoretical Models and Methodological Criticism, 2021. (Periódico, Editoração)
5. **SOUZA, R. N.**. Media Accessibility Training, 2020. (Periódico, Editoração)
6. **SOUZA, R. N.**. Vinicius de Moraes e Giuseppe Ungaretti: La vita, amico, è l'arte dell'incontro. Poesie, canzoni e traduzioni tra Brasile e Italia degli anni '60-'70, 2020. (Extensão, Curso de curta duração ministrado)
7. GUIMARAES, N. S.; **SOUZA, R. N.**. Langue Française: atelier de traduction, 2012. (Outro, Curso de curta duração ministrado)
8. ROMANELLI, S.; GUIMARAES, N. S.; **SOUZA, R. N.**. O uso da Tradução em sala de LE, 2012. (Outro, Curso de curta duração ministrado)
9. **de Souza, Rúbia Nara.** Biscuit complet aux graines de sésame, 2005. (Extensão, Curso de curta duração ministrado)

#### Produção artística/cultural

##### Artes Cênicas

1. **SOUZA, R. N.**; COELHO, V. P.Evento: **Ganha Pão gagne Pain**, 2022. Local Evento: Rue Lebeau, 09B4. Cidade do evento: Bruxelas. País: Bélgica. Instituição promotora: Espírito Mundo Asbl. Duração: 15. Tipo de evento: Outro.  
Atividade dos autores: Ator. Data da estreia: 05/12/2021. Local da estreia: Maison du peuple de Saint-Gilles. Home-page: <http://www.espiritomundo.com/ganha-pao-gagne-pain/>.
2. **SOUZA, R. N.**Evento: **No puff com Maria Eugênia**, 2003. Cidade do evento: São José. País: Brasil. Instituição promotora: TV a cabo regional. Duração: 60. Tipo de evento: Temporada.  
Atividade dos autores: Bonequeiro.
3. **SOUZA, R. N.**Evento: **Sonhos de uma noite de verão**, 2003. Local Evento: Parque Nacional Lagoa do Peri. Cidade do evento: Florianópolis. País: Brasil. Instituição promotora: UDESC \_ Universidade do Estado de Santa Catarina. Duração: 160. Tipo de evento: Outro.  
Atividade dos autores: Ator.
4. **SOUZA, R. N.**Evento: **Estação: Inferno**, 2002. Local Evento: Igrejinha da UFSC. Cidade do evento: Florianópolis. País: Brasil. Instituição promotora: Fundação Franklin Cascaes. Duração: 90. Tipo de evento: Festival.  
Atividade dos autores: Ator.
5. **SOUZA, R. N.**Evento: " **A casa segundo processo BJC** ", 2001. Local Evento: UERJ. Cidade do evento: Rio de Janeiro. País: Brasil. Instituição promotora: 2º Bienal da UNE. Duração: 40. Tipo de evento: Outro.  
Atividade dos autores: Encenação.

##### Outra produção artística/cultural

1. Olivier De Sagazan; Elisa Schmitt; **SOUZA, R. N.**Evento: **Matéria-Prima - Tansfiguração**, 2013. Local Evento: SESC Prainha. Cidade do evento: Florianópolis. País: Brasil. Instituição promotora: Prêmio Funarte Petrobras Klaus Viana 2012. Duração: 50. Tipo de evento: oficina.  
Atividade dos autores: performance. Data da estreia: 26/06/2013. Local da estreia: SESC - Prainha.

Página gerada pelo sistema Currículo Lattes em 21/10/2024 às 12:59:44.